

RDA 小組第十六次會議紀錄

開會時間：103 年 7 月 28 日下午 2 時 30 分

開會地點：國家圖書館 188 會議室

主 席：吳副館長英美

出席人員：(依姓名筆畫序)

牛惠曼助理編輯 任秀貞課員 李宜容主任 李明錦組長

吳慧中主任 許靜芬主任 陳素娟組長 陳敏珍組長 劉春銀

主任 錢月蓮助理編輯

記 錄：錢月蓮

一、主席致詞：

感謝各位在此酷熱的天氣出席會議，RDA 手冊編撰之階段性工作將近尾聲，下階段任務即是本次會議主要要討論的重點，參考 LC-PCC 作法協助訂定本地政策，在正式討論前，先請李主任報告第十五次會議決議有關工作之進程，再進行今天的議題討論。

二、報告事項：

(一)根據 RDA 第 15 會議決議，手冊初稿應於 6 月底前完成，並於 7 月初開第二次會議，討論 LC-PCC 作法及本地政策。因 RDA 內容版本於 4 月 22 日發布新修訂版，工作小組委員須重新檢視內容並增加中文範例，需要時間修正，故原本訂於 7 月初之會議延至月底才召開。

(二)手冊初稿內容(含中文範例)至 6 月底其實已大致完成，但仍持續有局部之修正，希望確立送審時間。另已刪除一些 Barbara 講義與 RDA 條文重複部分。有關翻譯詞彙，仍希望繼續透過論壇及電子郵件方式討論。希望能依計畫時程完成「初稿」審查，以及召開諮詢委員會議。

三、討論事項：

(一)確立手冊送審最後期限，請盡快於期限前送交修定稿。

(二)RDA 中文政策編訂芻議。

《中國編目規則》修訂之未來走向目前並未確立，為因應國

際編目規則 RDA 的實施，暫以「RDA 會取代中國編目規則，輔以在地化政策措施」的思維方式，進行 RDA 中文政策之擬訂。請各委員協助於會後提供與現行中國編目規則有所差異或新增部分之著錄建議：

1. 國圖於組內成立 RDA 讀書小組，就資料轉檔、視聽資料及古籍編目等進行討論，實務面如視聽資料的機讀著錄已有初步成果。近日亦開始擬訂「國家圖書館 RDA 中文政策」討論綱要，期逐步建立 RDA 本地政策。

根據 RDA 第 0 章 0.8 項「其他選項與選擇性(Alternatives and Options)」條款、0.11 項「國際化(Internationalization) 條款，研擬適用選項。原則上以遵循 LCPC-PS 的政策聲明為主，看是否與原先實行的中國編目規則有差異的部分，或不適合本地使用的部分，提出說明與討論。

(1) 國際化選項：RDA0.11 國際化，對語文、數字、日期、度量衡單位等處理原則分別於 RDA0.11.2-0.11.5 中說明：

RDA 0.11.2 語文

RDA0.11.3 數字

RDA0.11.4 日期

RDA0.11.5 度量衡單位

(2) 其他選項 (Alternatives) 或稱交替選項

其他選項是對 RDA 正文條款提出的替代作法，凡在 RDA 中有標示 Alternatives 字樣的條款，是允許編目機構制訂相應政策，否則由編目員視情況酌情處理。(RDA0.8)

(3) 選擇性項目(Options)

選擇性項目包括：

a. 選擇性附加— 允許對正文條款增加著錄元素

b. 選擇性省略— 允許對正文條款省略著錄元素

凡在 RDA 中有標示 Options 字樣的條款，是允許編目機構制訂相應政策，否則由編目員視情況酌情處理。(RDA0.8)

舉例說明—

RDA 2.15.1.5 多個實體呈現識別符號之處理方式，此條款有選擇性附加方式：

a. 原條文—若待編資源含多個元件，且同時有整套及單件的識別符號時，只著錄整套的識別符號。如：

ISBN 0-7887-1649-2 (set)

Consists of a set of 5 audiocassettes and accompanying book.

The book also has a separate ISBN

本套資源實包括 5 件錄音帶及印刷附件，而附件本身也另有單獨之 ISBN 編號，根據 RDA 著錄規則只著錄 ISBN 的套號。

b. 選擇性附加 (Optional Addition) 方式—

同時著錄整套及單件 ISBN 編號，並於圓括弧內註明冊次或特殊單件之說明。如：

ISBN 0-379-00550-6 (set)

ISBN 0-379-00551-4 (v. 1)

ISBN 1-887744-11-8 (video)

ISBN 1-887744-12-6 (student text)

ISBN 1-887744-46-0 (teacher guide)

建議：基於檢索需求選擇方案二「b 選擇性附加方式」。

當館藏為整套資源時，著錄整套及單冊完整之 ISBN；

若館藏僅有單冊，只需著錄該單冊之 ISBN。

(三) 主要款目個人與作品關係 \$e 及 \$4 之作法。

(四) 三人以上作者處理方式：

1. 全部著錄 (為第一著者建立主要檢索點 100, 其餘置 700)

2. XXX 和其他(1, 2, 3, ...)人(著...)

3. 以 5 為界限，5 個作者(含第 5 個)以內全部著錄；5 個以上以用「XXX 和其他(1, 2, 3, ...)人」的方式 (國圖目前西文編目的做法)

(五) MARC 21 新增欄位 380 音樂作品詞彙及代碼表(附錄)。

四、決議：

(一) 手冊編撰

1. 最遲於 8 月底送審，請大家就自己所負責之章節作最後之確認，行有餘力也希望能作一總回顧，彼此切磋。考量資料量龐大，審查時間至少應給予 2 個月，年底前召開諮詢委員會議。

2. 英譯詞彙如 RDA 附錄 I, J 等部分，有待補正、更新再公布。

(二) RDA 中文政策之研擬

1. 僅提供大原則之建議，細節部分儘量保留予各圖書館彈性處理之原則。

2. 有關 RDA 國際化選項之處理：

如著錄語文，係以出現在該書目紀錄所採用之資訊來源為準，但若書目紀錄所採用之來源文字無法著錄時，准予改用音譯形式來著錄，英文受控語彙（例如：媒體類型、載體類型、基本資料之用語）。建立書目紀錄的編目單位，若是採用其他語文來著錄時，可以酌予修正這些說明，以彰顯其本身語文的優先性，及適用時可替換在 RDA 中所規定的英文語彙。RDA 的權威譯文，亦可如此處理。

如著錄度量衡單，係以出現在該書目紀錄所採用之資訊來源為準。載具與容器之大小尺寸，係採用公制的度量衡單位著錄之；但是，當著錄度量衡單位時，准予以建立書目紀錄的編目單位首選的度量衡系統著錄之。可參考春銀主任最新修訂手冊(稿)第 0 章 0.11。

3. 請各委員協助於會後提供與現行中國編目規則有所差異或新增部分之著錄建議。

(三) 主要款目個人與作品關係 \$e 及 \$4 之作法。

1. \$e 使用的是控制語彙，不建議採照錄方式。

2. 中國古籍中作者與作品關係之著錄，建議亦使用 RDA 關係術語，應先確認哪些著作方式無法對應至目前的附錄 I 「資源與個人、家族、團體之間關係標示」，再予以新增並向 LC 申請註冊。

3. 關係標示依著作方式的英文字母順序排序彙整一清單，列入中文手冊之中，以方便查閱。

(四) 三人以上作者處理方式

建議由各館自行決定，惟希望國圖能全部著錄。

(五) MARC 21 新增欄位 380 音樂作品詞彙及代碼表，請敏珍組長幫

忙做最後確認，確定後之音樂作品詞彙表，應納入中文主題詞表，其他受控語彙亦須逐步建立並公布之。

五、臨時動議：

敬邀各小組委員參加8月14日資訊組織教育訓練專題講座-「從書目框架計畫(BIBFRAME)的發展看書目控制的前景」及「虛擬國際權威檔(VIAF)的發展和願景」。

附錄

MARC 21 380 音樂作品控制詞彙及代碼 中英對照表

Code List

20140728

an	Anthems	頌歌
bd	Ballads	歌謠
bt	Ballets	芭蕾舞劇樂
bg	Bluegrass music	藍草音樂
bl	Blues	藍調
cn	Canons and rounds	卡農輪唱曲
ct	Cantatas	清唱劇
cz	Canzonas	短歌、器樂曲
cr	Carols	歌曲 (Christmas Carols 是聖誕歌)
ca	Chaconnes	夏康舞曲
cs	Chance compositions	機遇音樂
cp	Chansons, polyphonic	香頌，複音
cc	Chant, Christian	聖歌，基督教
cb	Chants, Other religions	聖歌，其他宗教
cl	Chorale preludes	讚美詩序曲
ch	Chorales	聖詠曲
cg	Concerti grossi	大協奏曲
co	Concertos	協奏曲
cy	Country music	鄉村音樂
df	Dance forms <i>Includes music for individual dances except those that have separate codes</i>	舞蹈音樂 除了特定的音樂編碼之外的個人舞蹈音樂：馬祖卡 舞曲，小步舞曲，巴望舞曲 (孔雀舞曲)，波蘭 舞曲，和華爾滋

	<i>defined: mazurkas, minuets, pavans, polonaises, and waltzes.</i>	
dv	Divertimentos, serenades, cassations, divertissements, and nocturni <i>Instrumental music designated as a divertimento, serenade, cassation, divertissement, or nocturno.</i>	嬉遊曲，小夜曲，和夜曲 (Divertimento, cassations, divertissements 都是嬉遊曲，Serenades 是小夜曲，Nocturne 是夜曲)
ft	Fantasias <i>Includes instrumental music designated as fantasia, fancies, fantasies, etc.</i>	幻想曲
fl	Flamenco <i>Generic term which refers to all the Flamenco styles, or "palos", and to other forms of song and dance coming from the folkloric tradition of Spanish gypsies.</i>	佛朗明哥 所有佛朗明哥風格的通稱，或作「帕洛斯」，以及其他西班牙吉卜賽人的民俗樂曲和舞蹈。
fm	Folk music	民俗音樂
fg	Fugues	賦格曲
gm	Gospel music	福音音樂
hy	Hymns	聖詩
jz	Jazz	爵士樂
md	Madrigals	牧歌

mr	Marches	進行曲
ms	Masses	彌撒曲
mz	Mazurkas	馬祖卡舞曲
mi	Minuets	小步舞曲
mo	Motets	經文歌
mp	Motion picture music	電影音樂
mu	Multiple forms	複合式音樂
mc	Musical revues and comedies	音樂劇和喜劇片
nc	Nocturnes	夜曲
nn	Not applicable	不適用
op	Operas	歌劇
or	Oratorios	神劇
ov	Overtures	序曲
pt	Part-songs	合唱曲
ps	Passacaglias <i>Includes all types of ostinato basses.</i>	帕薩卡利亞舞曲 包括所有類型的頑固低音音樂(通常由低音大提琴負責)。
pm	Passion music	受難曲
pv	Pavans	巴望舞曲 (孔雀舞曲)
po	Polonaises	波蘭舞曲
pp	Popular music	流行音樂
pr	Preludes	前奏曲
pg	Program music	標題音樂
rg	Ragtime music	散拍音樂
rq	Requiems	安魂曲
rp	Rhapsodies	狂想曲
ri	Ricercars	主題模仿曲 (里切卡爾)
rc	Rock music	搖滾音樂

rd	Rondos	迴旋曲（輪旋曲）
sd	Square dance music	方塊舞音樂
sn	Sonatas	奏鳴曲
sg	Songs	歌曲
st	Studies and exercises <i>Used only when the work is intended for teaching purposes (usually entitled Studies, Etudes, etc.).</i>	練習曲
su	Suites	組曲
sp	Symphonic poems	交響詩
sy	Symphonies	交響樂（交響曲）
tl	Teatro lirico <i>Used for a large number of more specific terms which describe Spanish and Spanish American theatre music: "tonadilla escénica", "fiestas de música", "sainetes líricos", "entremeses cómico-lírico", etc.</i>	抒情歌劇 特別用於大量的西班牙和西裔美籍音樂家的劇場音樂：“多納第雅(劇場)小歌曲”，“節日音樂”，“賽內特喜劇”，“喜劇序曲”等。 多納第雅小歌曲 https://www.youtube.com/watch?v=z06zwl3nTrs 塞內特喜劇 https://www.youtube.com/watch?v=1F7QFQvYwXc
tc	Toccatas	觸技曲
ts	Trio-sonatas	三重奏鳴曲
uu	Unknown <i>Indicates that the form of composition of an item is unknown. Used when the only indication given is</i>	未知 表示項目的作曲形式是未知的。在作品只標明樂器數量和表演媒介的時候使用。沒有標明結構或音樂類型，雖然它可能會隱含在樂曲中。

	<i>the number of instruments and the medium of performance. No structure or genre is given, although they may be implied or understood.</i>	
vr	Variations	變奏曲
vi	Villancicos <i>Characteristic form of Spanish polyphony, religious or secular, from the 16th to 18th centuries. Religious villancicos were usually sung in important ceremonies (including Christmas, when these songs were sometimes called "pastoradas").</i>	<p>耶誕頌歌 (待確定)</p> <p>16 至 18 世紀在西班牙特有的宗教或世俗性複音音樂形式。宗教性耶誕頌歌通常在重要慶典中演唱(包括聖誕節，此類歌曲也被稱為“pastoradas”)。</p> <p>參考：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.https://www.youtube.com/watch?v=L6_nZapQyps 2.villancico (葡萄牙語 vilancete) 為伊比利亞半島和拉丁美洲的共同音樂詩歌的形式，從 15 世紀末到 18 世紀流行。20 世紀後 villancicos 受歡迎的程度日漸下降，淪為僅僅意味著“聖誕頌歌”。 3.一個歌曲的統稱，通常 Pastoral Plays 田園劇的終曲就是 Villancicos
wz	Waltzes	華爾茲 (圓舞曲)
za	Zarzuelas <i>Term applicable to all musical plays taking that name, from the "fiestas de zarzuela" of the 17th/18th-centuries to the so-called "zarzuela moderna" ("modern zarzuela") from the mid 19th to the mid 20th-century.</i>	<p>查瑞拉歌劇</p> <p>適用於所有從 17、18 世紀稱作“fiestas de zarzuela”到 19、20 世紀中葉被稱作“zarzuela moderna” (摩登查瑞拉) 的音樂劇。</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=c_XNnvmLQ1Q</p>

zz	Other <i>Indicates a form of composition for which none of the other defined codes are appropriate (e.g., incidental music, electronic music, etc.).</i>	其他 表示的作曲形式無法被歸類在既定形式中（例如，配樂、電子音樂等）。
	No attempt to code	不著錄編碼

參考資源：

1. 國家教育研究院--- 雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網

<http://terms.naer.edu.tw/>

2. 愛樂電台--- 音樂名詞對照表

http://www.e-classical.com.tw/lifetime/music_trans.cfm#g

全文完